

加強纜車監管 提升服務質素

Tighten regulation of cable car operation to upgrade quality of service

社評 雙語道
逢周五見報

昂坪360纜車年初三發生故障，導致800名旅客在攝氏3度的低溫下被困近兩小時。港府非常關注事件，批評纜車公司的應變及溝通安排不能接受，已責成其作出改善。纜車公司未依既定機制在遭遇突發事件時作出通報，反映公司管理混亂，明顯失職。纜車服務的質素關乎香港旅遊的形象，纜車事故接連不斷，應對低效馬虎，受影響的是香港整體利益。為維護遊客權益及本港旅遊聲譽，政府應責無旁貸施加壓力，加強對纜車公司的監管，落實嚴格的問責及處罰制度，切實提升纜車公司的服務水準。

其實早在2006年，昂坪360纜車在初啟用發生多次故障後，港府已要求纜車公司加強事故通報。政府必須採取實質的行動加強管理。以往九廣東鐵也是事故頻繁，且隱瞞不報，引起公眾強烈不滿，最終政府要強勢介入堵塞管理漏洞。對於如今的昂坪360纜車公司，政府是港鐵的大股東，應下決心加強問責，要求纜車公司的管理層依照制度糾正錯誤、改善服務，要以獎罰分明的規範化管理扭轉纜車公司的服務態度和質素，維護本港旅遊業形象，挽回遊客對香港的信心。

On the third day of the Chinese New Year, Ngong Ping 360 cable car system had a breakdown, leaving 800 passengers stuck inside the cabins for nearly 2 hours at a low temperature of 3 degree Celsius. The government was highly concerned. It criticized the company's contingency plan and communication arrangement as unacceptable, and urged the company to make improvements. The cable car company's failure to report the incident in accordance with the established mechanism was a proof of its disorganized management and obviously a dereliction of duty. The quality of the cable car service has a bearing on the image of Hong Kong's tourist industry. Frequent failure of service as well as slow and inadequate response will hurt the overall interests of Hong Kong. To protect the rights of tourists and the reputation of Hong Kong tourism, the government has the unavoidable duty to exert more pressure and strengthen its regulation of the cable car company. It should carry out a stringent accountability and punishment system to force the company into enhancing its standard of service.

In fact, as early as in 2006 when there were repeated

reports of system failure of the Ngong Ping 360 cable cars ever since its inception, the government had already asked the company to step up its incident report efforts. It is high time the government took concrete actions to strengthen its monitor. In the past, when the East Rail of KCR had repeated incidents of system failure and did not report, the public was enraged and the government eventually intervened with a heavy hand to plug the management loophole. Now, for Ngong Ping 360, the government, being the biggest shareholder of MTRC, must determinedly demand greater accountability, and ask the management of the company to rectify its mistakes according to the system as well as to improve its service. There has to be a standardized management system whereby reward and



纜車公司經常不依既定機制在遭遇突發事件時作出通報，反映公司管理混亂，明顯失職。資料圖片

punishment can be clearly defined so that the poor attitude and quality of service of the cable car company can be reversed. This is the way to protect the image of Hong Kong tourism and to regain visitors' confidence in Hong Kong.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

言者無罪，聞者足戒。

The speakers are not to be blamed, while the listeners can introspect.

出處：《詩經·毛詩序》

The Book of Poetry, "Great Preface"

引句背景：2008年1月24日下午，國務院總理溫家寶與各民主黨派、全國工商聯負責人及無黨派人士座談，聽取《政府工作報告（徵求意見稿）》意見。

從1月21日至25日，溫家寶在中南海主持召開了五次座談會。在24日的座談會上，溫家寶對困難原因做了進一步闡述：這種困難還在經濟本身，而在國際形勢、經濟環境有許多不確定的因素，國內經濟發展還有許多新的困難和矛盾。

溫家寶說：「我們的方針還是那幾句話：知無不言，言無不盡，言者無罪，聞者足戒。召開這樣的會議，我覺得非常好，實際上是政府開啟了一扇從善之門，從善如流。」

意境點評：溫總多次引用「知無不言，言無不盡，言者無罪，聞者足戒」這幾句人耳熟能詳的古話，意思是要求人們把知道的毫不保留地說出來，只要提的意見是善意的，即使提法不怎麼正確，也是無罪的，聽取意見的人即使沒有對方所提的缺點和錯誤，也值得引以為戒。

溫家寶一方面鼓勵人們主動講真話，另一方面又意在創造一個鼓勵人們敢於直言的寬鬆環境。這對於曾經飽受「引蛇出洞」的「陽謀」驚嚇的中國人，特別是中國知識分子，是很有針對性的。

書本簡介：本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

Yes, this is VANITY FAIR; not a moral place certainly ...

細味巨著A-Z
逢周五見報

我們時常譴責追名逐利的人，說他們道德敗壞。今天向各位推介的V字首名著，便是以諷刺手法，精彩地描畫這點。書名是《Vanity Fair》，中譯作《浮華世界》，也常譯作《名利場》，作者是英國著名諷刺作家薩克萊（William Makepeace Thackeray, 1811-1863）；當中的Vanity讀作VAN-na-tee，而Makepeace的確讀如MAKE-peace，至於Thackeray則讀作THACK-ka-ree。愛讀流行雜誌的朋友，大概知道美國有一本著名時尚雜誌也叫《Vanity Fair》，名字便是源自這本小說。

放眼世界 悲從中來

小說一開始，作者便把世界比作舞台，並在Before the Curtain（開幕以前的幾句話）一節中，詳細描畫花花世界，值得我們細讀：「As the manager of the Performance sits before the curtain on the boards and

looks into the Fair, a feeling of profound melancholy comes over him in his survey of the bustling place（領班坐在戲台上幌子前面，對着底下鬧哄哄的市場，瞧了半晌，心裡不覺悲傷起來）。」

貪婪之人 無處不在

他為何悲從中來呢？「There is a great quantity of eating and drinking, making love and jilting, laughing and the contrary, smoking, cheating, fighting, dancing and fiddling（市場上的人有的在吃喝，有的在調情，有的得了新寵就丟了舊愛；有在笑的，也有在哭的，還有在抽煙的、騙人的、打架的、跳舞的、拉提琴的）；there are bullies pushing about, bucks ogling the women, knaves picking pockets, policemen on the look-out, quacks（OTHER quacks, plague take them!）bawling in front of their booths（有些是到處橫行的強梁漢子；有些是對女人飛兒兒的花花公子，也有扒手和到處巡邏的警察，還有走江湖吃十方的，在自己攤子

前面扯起嗓子嚷叫（這些人偏和我同行，真該死！），and yokels looking up at the tinselled dancers and poor old rouged tumblers, while the light-fingered folk are operating upon their pockets behind（跳舞的穿着渾身發亮的衣服，可憐的翻筋斗老頭兒塗着兩腮鬍子胭脂，引得那些鄉下佬睜着眼瞧，不提防後面就有三五隻手的傢伙在掏他們的口袋）。」

浮華空虛 應引為鑑

原來是因為世界到處都是貪婪、自私、糊塗的人。作者因而開始說出這個世界的名字和特質：「Yes, this is VANITY FAIR; not a moral place certainly; nor a merry one, though very noisy（是了，這就是我們的浮華世界。這裡雖然是一個熱鬧去處，卻是道德淪亡，說不上有甚麼快活）。」

至於故事內容，主要是描述多名主角如何在社會中向上爬，如何見高拜、見低踩，如何過着浮華而空虛的生活，值得我們引以為鑑。

短語動詞 耐人尋味

輕描淡寫話英語
余黎青萍 前教育署署長

The theatre was shut down for repairs. 劇院關閉了以便維修。

Stand 站立、忍受

Stand by me! 支持我！
The presidential candidate announces that he stands for change. 總統候選人宣布他的立場是代表改革。

Stay 停留、保持、擱置

He often stays up late to finish his work. 他常為完成工作而捱夜。
He wants to stay away until the gossip clears. 他想離開直至流言散去（即不露面）。

Step 步行、步驟

We have to step up our efforts to succeed. 我們須加倍努力才能成功。

He will step down for a better candidate. 他打算退位讓賢。

Take 取、視為

He takes after his father. 他很像他的父親（可能是指樣貌、性格）。

The con man tried to take us in but we found him out. 那騙子試圖蒙騙我們但被我們識破。

Do not take it out on me; it was not my fault. 勿向我洩憤，錯不在我。

I will take over his job. 我將接替他的職務。

The flight will take off at midnight. 航班將於午夜起飛（啟航）。

Let me take you out for lunch. 讓我請你出外午餐。

I want to take up painting. 我想開始學習繪畫。

Wind 風、擰、捲、轉彎

The chairman winds up discussions with a summary of key points. 主席結束討論時略述扼要點。

He has to wind up his business because of losses. 由於生意虧蝕，他要結束營業。

After all the excitement, the children found it difficult to wind down. 玩得太過興奮，小朋友難以靜下來。

謹望大家細意檢視上文所列，加以研究。

《港國鏡——內地留學生看香港》

好書說不完

本書記錄了35名內地同學在香港浸會大學修讀名為「認識香港：社會與文化」的大學基礎課程時，撰寫的反思報告和學習心聲，當中包括他們最直覺、最率真的生活點滴，由他們訴說自己的故事，展現異地留學的甜酸苦辣。

35名同學來自內地，每位都有自己的故事。有的來自首都北京，有的來自不為人知的偏遠地區；有的來自小康之家，有的來自父母需節衣縮食、變賣房子才負擔得起學費的困難家庭。每個人走過的足跡各有不同，但均經歷過困難重重的高考，過五關斬六將才來到香港。

他們離鄉別井，來到香港後都需要在心理和生活上作出很大的調適；他們身在異鄉，懷念遠方的父母，懷念家鄉的種種。他們曾因面對陌生的環境而害怕過，例如與本地人有隔閡，對擁有同一種語言卻無法溝通感到無可奈何。但最後他們都接受了香港，無論生活多麼辛酸，依然感謝香港，在香港的懷抱中生活，在香港的土地上成長。

在書中，趙曉路寫道：「表面上的繁華都是依靠背後的不美支撐起來的，貧富差距不容忽視」，這是多麼深刻的體會啊！

楊幼漪寫道：「在水資源缺乏的港島，香港大學生以打水仗迎新，外地學生感到可惜心痛，香港學生卻不以為然。」看到這句話，我汗顏了！我們本地的大學生卻沒有這樣的警醒！

李佩澤寫道：「香港政府做得好，又廉潔，真正為百姓謀福利。還有社工團體，切實的幫助有困難的人解決問題。敬業樂業，可是我不知道為甚麼香港人總是怨聲載道，好像永遠都不滿意。」說得真好，香港人有時候真的身在福中不知福啊！

看完這本書，我實在有點百感交集！我為天下父母為子女的前程省吃儉用而感動；為留學生面對失敗、沮喪依然努力不懈而敬佩；為本地學生的浪費而汗顏；為港人的不知感恩而慚愧；為留學生感謝香港、接受香港而感到安慰……這本書的字裡行間，處處流露着留學生敢於質疑、批評社會的筆觸，他們的見解真是發人深省！

作者：張鈺榮
年級：中五
學校：香港布廠商會朱石麟中學



中華書局總編輯李占領點評：看得出來，張同學讀了《港國鏡》，確實收穫不小。這收穫來自於他對本土事物及身邊同學的了解，來自於他對兩地同學的對比分析，更來自於他的用心思考。

徵稿啟事
本報教育版最近新增投稿專欄，廣邀全港中學生撰寫書評，藉此推動學界閱讀風氣。投稿作品每篇介乎500字至800字，須為原創，不得一稿兩投。作品一經刊登，將獲由中華書局贈送50元書券乙張，以及《香港散文典藏系列》（平裝）一冊，價值88元。
投稿者請把書評電郵至wvp.edu@gmail.com。電郵標題請註明「書評專欄投稿」，並列明學生姓名、就讀年級、所屬學校、住址、聯絡電話和電郵，以便編輯跟進。



獅子山下·掌聲響起·羅文



羅文出道時予人新潮前衛的形象，有「新潮男歌星」的稱譽。

Roman Tam had been an avant-garde in styling since he joined the showbiz. He was reputed as a "modish singer".

展期至7月30日 資料提供：香港文化博物館



中華書局為紀念成立100周年，於今年推出《香港散文典藏》系列，邀請多位著名本地散文名家，包括劉紹銘及林行止等，精選他們多篇散文名作，輯錄成書。此系列更請來本地文化界重量級人物、著名作家劉紹銘教授和陳萬雄博士作顧問，主編則為香港浸會大學中文系黃子平教授，其選編嚴謹準繩不在話下，導讀更是水準之作。